



**PRESENTACIÓN DEL NÚMERO MONOGRÁFICO:  
DIÁLOGOS LITERARIOS:  
LECTURAS COMPARADAS DE ITALIANISTAS EN ARGENTINA**

Fernanda Elisa Bravo Herrera  
(CONICET – Instituto de Literatura Argentina, Universidad de Buenos Aires)

Nora Sforza  
(Universidad de Buenos Aires)

Este número monográfico comenzó a gestarse durante la pandemia, en un deseo colectivo de reunir recorridos de investigación e intereses comunes, en la voluntad de comunicar, pese al distanciamiento y al aislamiento por el COVID-19, aquello que nos unía, las afinidades, las inquietudes y hasta las diferencias. Su definición fue el año pasado, durante las celebraciones dedicadas a Dante Alighieri al cumplirse los 700 años de su fallecimiento en Rávena. Las relecturas de Dante, desde una mirada argentina y siguiendo las observaciones de Italo Calvino sobre los clásicos, hizo que nos preguntáramos cómo y cuáles son los diálogos entre la literatura de Argentina y la de Italia que actualmente proponen los italianistas argentinos.

El propósito fue entonces reconstruir una mínima parte del mapa de esa mirada caleidoscópica y plural que implica varios caminos de ida y vuelta, casi nunca lineales y que requieren, además, una excavación en lo no dicho, en las voces que no se escuchan, pero están siempre presentes. Es decir, posicionarse necesariamente en el espacio rico, poliédrico de la literatura comparada que, como señalaron Pierre Brunel e Yves Chevrel, «representa una aventura necesariamente inconclusa» (1994: 1).

Así, la pregunta acerca de los estudios presentes de los italianistas en Argentina, que nos reunió periódicamente en el primer año de la pandemia en encuentros virtuales no solo académicos sino también con una fuerte carga emotiva y humana, hizo que ese interrogante se extendiera a preguntarnos cómo leen los italianistas en Argentina los contactos culturales, literarios, sociales, históricos entre las antedichas literaturas.

Esta indagación es, además, una de las líneas constitutivas de *Cuadernos del Hipogrifo* que, desde la literatura comparada, se propone el abordaje de relaciones, «influencias», contactos, intercambios, analogías, diferencias entre el espacio cultural hispanoamericano y los de España e Italia.

Este número, pues, busca contribuir en esa línea, profundizando las reflexiones sobre las relaciones entre Argentina e Italia, dando continuidad a algunos estudios fundamentales como los de Alma Novella Marani (1977; 1983; 1992), Giuseppe Bellini (1982), Vanni Blengino (1990; 1990b; 2005; 2011), Trinidad Blanco de García (1995; 2008), Roberto Paoli (1997), Silvana Serafin (2004a; 2004b; 2005; 2009), Vicente Cervera Salinas (2006), Alejandro Patat (2005; 2018), Adriana Crolla (2013; 2014a; 2014b), entre otros. A esta lista de estudiosos dedicados a las relaciones entre Argentina e Italia, habría que incluir algunos especialistas en Italia –como Sabatino Annecchiarico, Irina Bajini, Amalia Barchiesi, Federica Bertagna, Anna Boccuti, Nicola Bottiglieri, Renata Bruschi, Rosalba Campra, Antonella Cancellier, Margherita Cannavacciuolo, Camilla Cattarulla, Marco Cipolloni, Angela Di Matteo, Alice Favaro, Luciano Gallinari, Emilio Franzina, Alessandra Ghezzani, Rosa Maria Grillo, Lorenzo Luatti, Ilaria Magnani, Sebastiano Martelli, Marisa Martínez Pérsico, Antonio Melis, Marco Nifantani, Mirko Olivati, Emilia Perassi, Susana Regazzoni, Tommaso Scarano, Eugenia Scarzanella, Patrizia Spinato– y, en el espacio argentino, especialistas – como Sandro Abate, Elena Acevedo, Valeria Ansó, Emilio Bellón, Mafalda Benuzzi de Canzonieri, Silvia Breccia, Daniel Capano, Hebe Castaño, Norma Ceballos, Silvia Cattoni, Daniel Del Percio, Jorge Dubatti, Margarita Ferrari de Peña, Claudia Fernández, María Luisa Ferraris, Federico Ferroggiaro, Marco Franzoso, Grazia Fresu, Gloria Galli de Ortega, Adriana Mancini, Laura Martín Osorio, Beatriz Neumann, Massimo Palmieri, Osvaldo Pellettieri, Claudia Pelossi, María del Carmen Pilán, Liliana Swiderski, María Troiano, además de quienes coordinan este número monográfico–, solo para mencionar a algunos que, desde el comparatismo literario, abordan o han tratado en alguna oportunidad las múltiples relaciones entre los espacios culturales y literarios de Argentina e Italia. A esta lista no exhaustiva habría que sumar a quienes lo hacen desde Estados Unidos, como María Teresa Sanhueza y Tullio Pagano, entre otros, solo para poner en evidencia el interés que despiertan estas cuestiones en diferentes ámbitos, así como la superación de fronteras nacionales y contactos lingüísticos.

Este número monográfico presenta una serie de contribuciones que pueden ser leídas con el ojo entrenado del investigador, pero también desde ese rincón del alma donde se funden los recuerdos compartidos de experiencias vividas entre dos universos, dos culturas, dos orillas.

En la sección *Artículos*, Valeria Ansó, en «Relaciones entre Italia y Argentina: lectura de Gastón Gori», muestra los productivos cruces existentes entre obra literaria y biografía presentes en el prolífico Gastón Gori, nacido en 1915 en Esperanza, la «madre» de las colonias de inmigrantes europeos de la Argentina,

descendiente él mismo de inmigrantes italianos e inagotable fuente de consulta para quienes desean adentrarse en los estudios atinentes a los procesos de inmigración y colonización en la Argentina. María Soledad Balsas presenta su investigación «La mafia entre identidad y otredad en Arlt y Sciascia. Aportes para una literatura comparada» y, desde esta perspectiva reflexiona sobre la siempre compleja definición del problema de la identidad y la otredad en relación con la mafia, observando similitudes y diferencias de diversa índole presentes en los países de origen de ambos autores. En «Imágenes de Italia. Identidades y alteridades en escrituras de “e(in)migración”», Fernanda Bravo Herrera analiza algunas de las representaciones identitarias de Italia y de los italianos en una selección de textos producidos por italianos que emigraron a Argentina o por descendientes de inmigrantes asentados en ese país. En «Pirandello, hijo del Kaos y de la máscara. Lecturas desde la Argentina», Adriana Crolla presenta los resultados de los trabajos de diversos estudiosos que en los últimos tiempos se han ocupado de traducir algunas obras del autor de *Uno, nessuno e centomila*, desde la perspectiva lingüística local. Daniel Del Percio, con su ensayo «El infinito en un instante, o sobre la Persuasión en fragmentos. El sendero entre Michelstaedter y Borges», parte del texto de Giovanni Papini *Lo specchio che fugge* y de la tesis de licenciatura de su discípulo, el escritor goriziano Carlo Michelstaedter para pensar en los caminos de las ideas y las reapropiaciones que pueden encontrarse en tantas obras literarias, concentrándose en cómo la Persuasión y la Retórica subyacen y se transforman en la obra de Jorge Luis Borges. Con su trabajo «Emilia Bertolé, retrato de una mujer ausente», María Luisa Ferraris reflexiona acerca del cruce entre pintura y poesía presente en la obra de la pintora y poeta santafesina Emilia Bertolé quien, durante la primera mitad del siglo pasado supo construir una original poética de ecos impresionistas que se nutre de ecos pictóricos de gran intensidad. A su vez, Federico Ferroggiaro analiza en «Entre investigación y ficción. Ecos de Leonardo Sciascia en *Un crimen argentino* de Reynaldo Sietecase» las posibles relaciones que pueden vislumbrarse en el texto del escritor argentino a partir de la exuberante narrativa policial del siciliano. En «Il viaggio dell’io in Dante e Borges», Grazia Fresu se adentra en la inconmensurable vastedad de la obra borgesiana, cruzándola con el viaje del yo y los modos de narrar el universo fantástico, presentes en Dante Alighieri, y estudiando la relación entre macrocosmos y microcosmos presente en ambos autores. En «Familia, matrimonio y sexualidad: opresiones legitimadas ayer y hoy», partiendo del análisis comparativo de tres monólogos de Franca Rame y Dario Fo (*Una donna sola, Rientro a casa y La mamma fricchettone*), Laura Martín Osorio estudia los posibles cruces existentes entre las situaciones que se muestran en escena con la realidad de las mujeres en la Italia de la época en que estas obras fueron escritas y con la de Argentina de nuestro tiempo. Massimo Palmieri, en «El signo migrante. La literatura de migración como espacio de sutura entre lenguas y culturas en dos escritores ítalo-argentinos», reflexiona acerca del

cambio de lengua en la producción de Adrián Bravi y Maximiliano Mariotti, escritores ítalo-argentinos que, migrantes ambos, han sabido construir una obra capaz de derribar estereotipos narrativos, también a partir de un cambio de lengua que los ha encontrado escribiendo en el idioma del país receptor y no en sus respectivas lenguas de origen. Finalmente, en «Mazzini y la “Generación del ’37”», Nora Sforza analiza la incidencia del pensamiento de Giuseppe Mazzini en Esteban Echeverría y en los intelectuales románticos de la Generación del ’37, no solamente en lo estético sino también en la acción política práctica.

La sección *Entrevistas* presenta cuatro intensos diálogos que abordan, desde diversas perspectivas e historias, las riquísimas relaciones entre la literatura y la cultura de Italia y Argentina: Elena Acevedo indaga el abordaje de los estudios comparados que, después de varias décadas continúa a regalarnos Daniel Capano con su erudición y sensibilidad de docente, investigador y estudioso refinado; Fernanda Bravo Herrera entrevista a Adriana Crolla, en un contrapunto que se desplaza desde los estudios comparados, la literatura italiana y argentina en diálogo, el fenómeno de la inmigración en la pampa gringa, la enseñanza universitaria y los estudios de archivos; mientras Marisa Martínez Pérsico hace lo propio con los recorridos poéticos de Gigliola Zecchin (Canela) y de Vanna Andreini.

En la sección *Creación* se reúnen textos poéticos y narrativos que logran recrear universos de relaciones compartidas. Así lo hacen María del Carmen Pilán con su «Poesía bilingüe senza titolo / Poesía bilingüe sin título» y Liliana Bellone, con una selección de poemas de sabor pascoliano, perteneciente a su libro inédito *Las cuatro estaciones*; Juan Páez con una serie de relatos de *Collezioni*, parte de un proyecto de escritura creativa en el que el joven autor explora el universo de la moda desde diversas perspectivas. Por otra parte, las narraciones de Gustavo Artucio, «Cuando la sangre tira», y de Fulvia Lisi, «Testimoni di immigrazione toscana a Salta. Memorie di una figlia di toscani», recuperan desde la propia memoria experiencias vitales de ida y de vuelta, que recuerdan, recuperan y valorizan la plurisecular experiencia de las familias italianas que plasmaron una nueva vida en la Argentina, sin olvidar jamás el punto de partida de sus propias historias. Sobre esta misma línea, también Renata Bruschi ofrece un texto esencial que ayuda a comprender de manera cabal la importancia de recordar a quienes construyeron con sus saberes la Italianística en la Argentina. En este caso, la «Semblanza de Alma Novella Marani», de quien este año se cumple el centenario de su nacimiento, constituye un hito fundamental en un recorrido absolutamente necesario para transmitir a las nuevas generaciones de investigadores de qué manera fue construyéndose esa red virtuosa de enseñanzas y apropiaciones.

Por último, la sección *Reseñas* comprende cuatro contribuciones. Las dos primeras, dedicada una a la novela *La caracola* de Graciela Batticuore (Conejos, 2021) y la otra al ensayo de Susanna Regazzoni y Adriana Mancini, *Italia / Argentina. Una storia condivisa. Il racconto / Una historia compartida. El relato*, a

cargo de Fernanda Bravo Herrera. La tercera reseña, a la edición bilingüe de Claudia Fernández de la *Divina Comedia* (Colihue Clásica, 2021), presentada por Martina Nápoli y la cuarta, al libro de Renata Bruschi, *Alma Buenos Aires. Guida letteraria al mito di una città* (MnM Print, 2022), reseñado por Adrián Bravi.

Este número resalta, entonces, algunos de los innumerables puntos de partida, puntos de llegada y, seguramente, nuevos puntos de partida que constituyen la mirada amplia que los estudios relativos a la lengua y a la cultura italiana tienen y tendrán en la Argentina.

Para cerrar esta «Presentación», hacemos nuestra la propuesta de Armando Gnisci no solo para comprender la práctica *comparatistica*, sino también una forma de contar y construir un mundo posible:

La letteratura comparata è per me questa *disciplina* di esperienze che si accresce, di convivenza e di co-educazione. Migliaia di studenti non ti attraversano la vita come ombre vane sullo sfondo della caverna: sono, invece, presenza/presenze che ti costringono continuamente a mutare e a capire meglio, a volte a capire per la prima volta; decine di persone conosciute e tenute vive nei vari mondi ti fanno sentire uno che può vivere più vite insieme. Una grande e plurale Poetica. (Gnisci A. 2002, p. XIII)<sup>1</sup>

### *Bibliografía.*

- Bellini G., *Storia delle relazioni letterarie tra l'Italia e l'America di lingua spagnola*, Milano, Cisalpino - Goliardica, 1982.
- Blanco de García T., *Italia en el imaginario de los escritores argentinos*, Córdoba, 1995.
- Blanco de García T. (ed.), *Repertorio bibliográfico de las relaciones entre las literaturas argentina e italiana*, Córdoba, Ediciones del Copista, 2008.
- Blengino V., *Más allá del océano. Un proyecto de identidad: los inmigrantes italianos en la Argentina*, Buenos Aires: Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1990a.
- Blengino V., *Oltre l'Oceano. Gli immigranti italiani in Argentina (1837-1930)*, Roma, Edizioni Associate, 1990b.
- Blengino V., *La Babele nella Pampa: gli emigranti italiani nell'immaginario argentino*, Reggio Emilia, Diabasis, 2005.
- Blengino V., *Un'avventura di massa. Cento anni di immaginario sugli immigranti italiani in Argentina*, Casoria, Loffredo Editore, 2011.

---

<sup>1</sup> Cursiva en el original.

- Brunel P. – Chevrel Y., «Prefacio», en Pierre Brunel – Yves Chevrel (editores), *Compendio de literatura comparada*, México, Siglo XXI editores, pp. 1-2.
- Cervera Salinas V., *El síndrome de Beatriz en la literatura hispanoamericana*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2006.
- Crolla A., *Leer y enseñar la italianidad. Sesenta años y una historia en la Universidad Nacional del Litoral*, Santa Fe, Ediciones UNL, 2013.
- Crolla A. (ed.), *Altrocché! Italia y Santa Fe en diálogo. Historia, ciencia, cultura y voces poéticas de la Pampa Gringa*, Santa Fe, Ediciones UNL, 2014a.
- Crolla A. (ed.), *Italia y Francia en Santa Fe. Diversidades, legados y reconfiguraciones*, Santa Fe, Ediciones UNL, 2014b.
- Gnisci A. «La letteratura comparata», en Armando Gnisci (ed.), *Letteratura comparata*, Milano, Paravia Bruno Mondadori Editori, 2002, pp. XI-XVII.
- Marani A. N., *Tonos y motivos italianos en la literatura argentina*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1977.
- Marani A. N., *Dante en la Argentina*, Roma, Bulzoni Editore, 1983.
- Marani A. N., *Relaciones literarias entre Italia y Argentina*, Roma, Bulzoni Editore, 1992.
- Paoli R., *Borges e gli scrittori italiani*, Napoli, Liguori, 1997.
- Patat A., *Un destino sudamericano. La letteratura italiana in Argentina (1910-1970)*, Perugia, Guerra Edizioni, 2005.
- Patat A. (ed.), *La letteratura italiana nel mondo iberico e latinoamericano. Critica, traduzione, istituzioni*, Pisa, Pacini, 2018.
- Serafin S. (ed.), *Contributo friulano alla letteratura argentina*, Roma, Bulzoni, 2004a.
- Serafin S. (ed.), *Immigrazione friulana in Argentina: Syria Poletti racconta...*, Roma, Bulzoni, 2004b.
- Serafin S. (a cura di), *Ancora Syria Poletti: Friuli e Argentina due realtà a confronto*, Roma, Bulzoni, 2005.
- Serafin S. (ed.), *Ecos italiani en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*, Udine, Campanotto Editore, 2009.
- Serafin S. (ed.), *I colori dell'emigrazione nelle Americhe*, Udine, Forum, 2011.

*Agradecemos a la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas (ADILLI) por el auspicio de este número monográfico.*